



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. I.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

omnes sed mecum fuit homo non prima spiritus in prolatione
 16 בכפך ברוח קרמא לא אנש הוא עמי אלא כלהון
 mihi astitit autem dominus meus hoc illis imputetur ne me deseruerit
 שבקוני לא תתחשב להון הדא: 17 מרי דין קם לי
 omnes Gentes & audirent expletur predicatio vt per me & roborauit me
 וחילני דבי כרוזותה השתלם ונשמעון עממא כלהון
 opere omni ab domin' me & me eripit Leonis ore ex & creptus sum
 ואתפצית מן פומא דאריא: 18 ונפציני מרי מן כל עבד
 in seculum gloria cui quod in calis in regno suo & viuificabit me malo
 ביש ונחניי במלכותה דבשמיא דלה שובחא לעלם
 & Aquilz Priscillz pacem da amen seculorum
 עלמין אמין: 19 הב שלמא לפרוסקלא ולאקולאם
 Corinthi sibi manfit Erastus Onesiphori & domui
 ולביתא דאונסיפורוס: 20 ארסטוס פש לה בקורנתוס
 vrbe in Mileto infirmum reliqui verò Trophimum
 טופימוס דין שבקתהו כד כריה במילטוס מדינתא:
 Eubulus pro tua pace postulat venias hiemem vt ante tibi sit cura
 נבתל לך דקדם כתוא תאתא שאל בשלמך אבולוס
 Iesus dominus noster omnes & fratres & Claudia & Linus & Pudens
 ופורים ולינוס וקלודיא ואחא כלהון: 22 מרן ישוע
 amen tecum gratia Spiritu tuo cum Christus
 משיחא עם רווחך טיבותא עמך אמין:
 secundz Timotheum quz ad epistolz Finis
 שלמת אנרתא דלורת טימותאוס דרתין
 Roma e quz scripta est
 דאתכתבת מן רהומא:

16 In prima mea defensione
 nemo mihi affuit, sed omnes
 me dereliquerunt: non il-
 lis imputetur.
 17 Dominus autem mihi
 astitit, & confortauit me, vt
 per me predicatio impleatur,
 & audiant omnes Gentes: &
 liberatus sum de ore leonis.
 18 Liberauit me Dominus
 ab omni opere malo: & sal-
 uum faciet in regnū suum ce-
 leste: cui gloria in secula se-
 culorum. Amen.
 19 Saluta Priscillam & A-
 quilā, & Onesiphori domū.
 20 Erastus remāsit Corinthi:
 Trophimum autem reliqui
 infirmum Mileti.
 21 Festina ante hiemem
 venire, Salutant te Eubulus,
 & Pudens, & Linus, & Clau-
 dia, & fratres omnes.
 22 Dominus Iesus Christus
 cum spiritu tuo. Gratia vo-
 biscum. Amen.
 Secunda ad Timotheum, E-
 phesiorum Ecclesie primum
 Episcopū ordinatum, scripta
 est è Roma, cum iterum Pau-
 lus siteretur Cæsari Neroni.

caput Titum quz ad Epistola
 קפלאון אנתא דלורת טימוס
 Prefbyter sit cum quis
 מא דהוה קשישא

EPISTOLA B. PAVLI
 Apostoli ad Titum.
 CYR. I.

16 ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀποστολῇ εὐχόμενος ἦν ὑμῖν ἀναστῆναι μετὰ τῆς μετέπειτα ἐρχομένης μου αὐτῆς ἀποστολῆς.
 17 ὁ δὲ κύριός μου παρέστη καὶ ἐδωκεν ἰσχύος μοι, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφωρηθῇ, καὶ ἀκούσῃ πάντες τὰ
 ἔθνη καὶ ῥῥωδῶσι ἐν σέματι λέοντος. 18 καὶ ῥῥωσάμην ὁ κύριος ἐκ τοῦ στόματος ῥῥωτος ποικροῦ, καὶ ἔσθ' ἐν
 βασιλείᾳ αὐτοῦ πῦρ ἐπουρανίου ὃν ἔδωκεν εἰς τὴν αἰώναν τῶν αἰώνων. ἀμήν. 19 ἀσπασαίτην Πρίσκιλλαν καὶ
 Ἀκύλλαν, καὶ τὴν Οὐνοφώραν διόταν. 20 Ἐραστὸς ἐμείνη ἐν Κορινθίᾳ. Τρόφιμος δὲ ἀπέβη ἐν Μιλήτῳ ἀσθενῶ-
 ντι. 21 ἀσπασαίτην Ἐβούλου, ἀσπασαίτην Ἐὐδένου, καὶ Πούδενου, καὶ Λίνου, καὶ Κλαυδίας, καὶ οἱ
 ἀδελφοὶ πάντες. 22 ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τῆς πνευματικῆς σου ἡ χάρις μετὰ πάντων. ἀμήν.

Πρὸς Τιμόθεον δευτέρω, τῆς Εφεσίων ἐκκλησίας ἀποστόλου Ἀποστόλου Πάυλου, ἐγραφή ἐκ τῆς Ρώμης,
 ὅτι ἐκ δευτέρου παρέστη Παῦλος τῆς Καισαρίας Νερωνί.

Η ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
 Κεφ. Α.
 VVu ij

1 **P**AVLVS servus Dei, A-
postolus autem Iesu
Christi secundum fidem ele-
ctorum Dei, & agnitionem
veritatis quæ secundum pie-
tatem est in spem vitæ æternæ.

2 **Q**uam promisit qui non
mentitur Deus, ante tem-
pora secularia:

3 Manifestavit autem tem-
poribus suis verbum suum in
predicatione, quæ credita est
mihi secundum præceptum
Saluatoris nostri Dei:

4 Tiro dilecto filio secundum
communem fidem, gratia &
pax à Deo Patre, & Christo
Iesu Salvatore nostro.

5 Huius rei gratia reliqui te
Creta, ut ea quæ defuere cor-
rigas, & constituas per ciui-
tates Presbyteros, sicut & ego
disposui tibi.

6 Si quis sine crimine est,
vnius vxoris vir, filios ha-
bens fideles, non in accusatio-
ne luxuriæ, aut non subditos.

7 Oportet enim Episcopum
sine crimine esse, sicut Dei
dispensatorem: non superbum,
non iracundum, non vino-
lentem, non percussorem,
non turpis lucri cupidum:

8 Sed hospitalem, beni-
gnum, sobrium, iustum, san-
ctum, continentem:

Christi Iesu & Apostolus Dei servus Paulus
מדות עבד דאלהא ושלחה דישוע משיחא
quæ sit per timoré Veritatis quæ est cognitio Dei electorum per fidem
במנותא דנביא דאלהא וידעתה דשרא דברחלת
Deus quas promisit quæ in æternum vitarum spem in
אלהא
על כבא דחיא דלעלם דמלך אלהא

in tempore suo sermoné suû & patefecit seculi tempora ipsius ante
עבדא קדם בזמניה דלעלמא: 3 ונלמא מלחה בזכנה
Dei per mandatum sum cui concreditus illi prædicationis nostre per
דעא דמנותא דאלהא

gratia communem per fidem vero filio Tiro
לשטום ברא שרדא בהימנותא דנא טיבותא
vivificatore nró Christo Iesu Dno nró & a Patre Deo à
עבדא דאלהא אבא ומן כרן ישוע משיחא מחינן

quæ defuere ut ea in Creta fui te relinquens ipsum id est
מלחא הו שבקתך הוית בקרטה דאלין דחסין
præcepti tibi sicut vrbes per vrbes Presbyteros & constituas
הויתקיס קשישא כמדינא מדינא איכנא דפקדהך

& sunt vxoris vnius maritus & fuit sit crimine qui sine
אנא דללא רשין הו והוא בעלא דהרא אנתתא ואית
obedientia sine sint neque lateciant qui non fideles
הו בנא מחינא דלא כבחין ולא איתיהון דלא שועבד

tâquâ crimine sine ut sit Presbyter enim ipse debet
מדינא איתיהון איתיהון דלא רשין איתיהון
neque animæ suæ per voluntatē ductus sit neque Dei dispensator
מדינא דאלהא ולא נהוא מתבר ברעין נפשה ולא
currrens sit neque vinum ad transiens sit neque iracundus sit

etiam sed sordida lucra diligens sit neque nec percussor
והוא דחבון ולא נהוא עבד על חמרא ולא נהוא דהטא
sed sordida lucra diligens sit neque nec percussor
איתיהון דאלהא ולא נהוא דחם וותרנא טנפא: 8 אלא

& sit bona diligens & sit hospites diligens
& sit bona diligens & sit hospites diligens
והוא דחם אכנניה ונהוא דחם טבתא ונהוא
à animam suam & continens pius & sit iustus & sit castus

concupiscentiis
מן ונהוא כאין ונהוא חסיה ולבין נפשה. מן
ענתה:

NOVUM
TESTAME
TUM
A.
IV.

1 **Π**αῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀποστόλος ἐν ἰσχυρῶ Χριστῶ, καὶ πιστὸς ἀκριβοῦς θεοῦ, καὶ ἐπιγινώσκων τὴν ἀλήθειαν
αἰτίας. 2 ἐπὶ ἧσὶν ἐλπίσιν αἰώνιον, καὶ ἐπιγινώσκων τὸ ἀκρίβως θεὸς περὶ χριστοῦ ἀληθινῶς
3 ἵνα δώσωσιν ἡμῶν ἰδίους τὸν λόγον αὐτοῦ, ὅτι κερύγμα ἐστὶν εὐαγγελίου καὶ ἐπιγινώσκων τὸ ἀκρίβως
θεοῦ. 4 Τίτῳ γινώσκῳ πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ καὶ εἰρήνῃ τοῦ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου ἡμετέρου Ἰησοῦ
τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 5 τοῦ περὶ χάριτος καὶ ἀποστόλου ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λοιπὰ ταῦτα ἐπιδοῦναι αὐτῷ καὶ
προσβυτέρους, ὡς ἐγὼ ἐν ἐπιστολῇ ἐπέμεινα. 6 εἶς ἐστὶν ἀπὸ ἀδικητῶν, ματὶς γυναικῶν ἀμάρτανος, καὶ
κατηρσία ἀσωτίας, καὶ ἀυπόστακία. 7 δεῖ τὸν τὸν ἐπίσκοπον ἀπὸ ἐλαχιστοῦ, ὡς θεοῦ οἰκτιροῦντος, καὶ
ἀργίλοι, μὴ παροίσει, μὴ πικρῶ, μὴ ἀργεοματῆς: 8 ἀπὸ φιλοζωνίου, φιλοκαλοῦ, φιλοφροῦ, φιλοῦ, καὶ
κατὰ.

ut possit fidei sermonis doctrina de ci & eni cura sit
 וְכִטִּיל לָהּ עַל וּלְפָנֶיהָ דְּמִלְתָּא דְּהֵימְנוּתָא דְּנִשְׁכָּח
 qui contendunt eos & redarguere sanam per suam doctrinam consolati etiā
 אַף לְמַכְיָאוּ בְּיוֹלְפָנָהּ חֲלוּמָא וּלְמַכְסוֹ לְאִילּוּן דְּמַתְחַרְקִין
 sermones eorū & vani sunt obediunt qui non multi enim sunt
 אֵית גִּיר סְנִיאָא דְּלֵא מְשַׁתְּעֵבְרִין וְסָרְקִין מְלִיהוֹן
 sunt circūcisiōne qui ex ij maxime hominis filiorum nētes & seducunt
 וכְּטַעֲרִין רַעֲנָא דְּבַנֵּי נִשְׂא יִתְרֵאִית אִילּוּן דְּמִן גְּזֹרְתָא אָנוּן
 corrumpunt multas domos os eorum obturare erat quorū cōueniēs illi
 הַנּוֹן דּוּלָא הוּא לְמַסְכְּרוּ פּוּמְהוֹן בְּתַא סְנִיאָא מַחְבְּלוּן
 dixit sordida luca propter oportet quod non id & docent
 ומְלַפְקִין מַרְם דְּלֵא וּלְאָ וּלְתַרְנָא טַנְפָּא : 12 אָמַר
 sunt mendaces tēpore in omni Crete quōd filij ipsorum vates ex eis homo
 אָנֹשׁ מְנַהֵן נְבִיא דִּילְהוֹן דְּבַנֵּי קְרַטָּא בְּכַל זְבָן דְּגַלְוִין אָנוּן
 est & verē otiosi & ventres male bestiz
 הֵיוֹתָא בִּישְׁתָּא וּכְרַסְתָּא בְּטִילְתָּא : 13 וְשָׂרְדֵרֵאִית אֵיתִיהָ
 ut sint eos increpant sis durē hoc propter hoc testimonium
 סְהֵדוּתָא הָרָא מְטַל הַנָּא קְשִׁיאִית הֵיוֹת מַכְס לְהוֹן דְּנַהֲרוֹן
 Indorum in fabulas conijciant se & ne in fide sani
 הַלִּימִין בְּהֵימְנוּתָא : 14 זְלָא נְתַרְמוֹן לְשׁוּעָתָא דִּיּוּדֵיא
 purum enim quid omne veritatem qui oderūt hoīs filiorū & ad p̄cepta
 ולְפּוֹקְדָא דְּבַנֵּי נִשְׂא דְּסַנְיִן שְׂרָא : 15 כַּל מַדְס גִּיר דְּכָא
 quod purū sit aliquid ereduat neque qui polluti sunt verō ijs puris est
 הוּא לְרַבֵּנָא דְּאִילּוּן דִּין דְּמַסִּיבִין וּלֵא מְהֵימְנִין מַרְם דְּרַכְמָא
 & profitentur & conscientia eorum mens eorū est polluta sed eis non est
 לִית לְהוֹן אֵלָא מַסִּיבֵי הוּא רַעֲנִינְהוֹן וְתַאֲרַתְהוֹן : 16 וּמוּדִין
 odiosi & sunt cum negant verū suis operibus Deum quod cognoscēte
 דִּירַעֲיִן לֵאלֹהָא בְּעַבְדִּיהוֹן דִּין כְּפַרְיִן בַּה וְאִיתְהוֹן סְנִיאָא
 bonum opus ad omne & reprobi obediētia & sine
 וְדֵלָא פִּיס וּמַסְלִיא לְכַל עַבְדֵּי טַב :

caput
 קְפֻלָּאוֹן ב
 sanam doctrinam quod decet id loquere verō tu
 אַנְתָּ דִּין מְלַל מַרְם דִּיאָא לְיוֹלְפָנָא חֲלוּמָא : 1

9 Amplectentem eum qui secundum doctrinam est, fidelem sermonem, ut potens sit exhortari in doctrina sana, & eos qui contradicunt arguere.
 10 Sunt enim multi etiam inobedientes, vaniloqui & seductores, maxime qui de circūcisiōne sunt:
 11 Quos oportet redargui, qui vniuersas domos subvertunt, ducentes quæ non oportet, turpis luci gratia.
 12 Dixit quidam ex illis, proprius ipsorum propheta, Cretenses semper mendaces, male bestiz, ventres pigri.
 13 Testimonium hoc verū est. Quam ob causam increpa illos durē, ut sani sint in fide.
 14 Non intēdentes Iudaicis fabulis, & mandatis hominū auerfantium se à veritate.
 15 Omnia munda mundis: coinquinatis autem & infidelibus nihil est mūdum, sed inquinatæ sunt eorū & mens & conscientia.
 16 Confitentur se nosse Deū, factis autē negant, cum sint abominati & incredibiles, & ad omne opus bonum reprobi.

CAP. II.
 I Ty autem loquere quæ decet sanam doctrinam.

9 ἀμπλεκτέντων αὐτὸν τὸν ἐκ τῆς πίστεως καὶ τοῦ λόγου τὸν ἀληθινόν, ὡς δύναται ἐκhortῆσαι ἐν τῇ ἀσφαλῆς διδασκαλίᾳ, καὶ τοὺς ἀντιθέτους αὐτῷ ἀποκρίσειν, ὡς ἔστιν ἡ ἀσφαλῆς διδασκαλία. 10 Ἐπιπληθεῖς γὰρ οἱ πολλοὶ ἀπειθεῖς, ἄλογοι καὶ ἁρπακτικῶν, ἰσχυρῶς δὲ τῶν περιτομῶν. 11 Ὁμοίως δὲ τῶν ἀσφαλῆς διδασκαλιῶν, ἀποστρέφονται ἀπὸ τῆς ἀληθείας. 12 Ὁριστὸν δὲ τῶν Ἰουδαίων προφήτης, Κρητικῶν πάντων ἀποκρίσειν, κακῶς βελτίων, καὶ τῶν ἀνθρώπων. 13 Ὁριστὸν δὲ τῶν Ἰουδαίων προφήτης, Κρητικῶν πάντων ἀποκρίσειν, κακῶς βελτίων, καὶ τῶν ἀνθρώπων. 14 Μὴ πάντων τῶν ἀνθρώπων ἡ ἀσφαλῆς διδασκαλία, ἀλλὰ τῶν ἀσφαλῆς διδασκαλιῶν, ἀποστρέφονται ἀπὸ τῆς ἀληθείας. 15 Ὁριστὸν δὲ τῶν Ἰουδαίων προφήτης, Κρητικῶν πάντων ἀποκρίσειν, κακῶς βελτίων, καὶ τῶν ἀνθρώπων. 16 Ὁριστὸν δὲ τῶν Ἰουδαίων προφήτης, Κρητικῶν πάντων ἀποκρίσειν, κακῶς βελτίων, καὶ τῶν ἀνθρώπων.

Κεφ. Β.

I Ty εἰς ἀσφαλῆς διδασκαλίαν ὡς ἔστιν ἡ ἀσφαλῆς διδασκαλία.

VVu iij